

ИЗ СВЯТОГО БЛАГОВЕСТИЯ ОТ ЛУКИ

Перевод С. С. Аверинцева

1

1. Поскольку многие уже брались составлять повествования о событиях, совершившихся среди нас и 2. переданных нам теми, кто с самого начала были очевидцами и служителями Слова, – 3. счел за благо и я, тщательно исследовав всё с самого начала, связно изложить это для тебя, достойнейший Феофил, 4. чтобы ты мог усмотреть, насколько достоверно учение, которое тебе преподали.

5. Был во времена Ирода, царя Иудеи, некий священник, именем Захария, из разряда Авии, и была у него жена из рода Аарона, имя её – Елисавета; 6. и были они оба праведны пред Богом, соблюдая безукоризненно все заповеди и установления Господни. 7. И не было у них ребёнка, потому что Елисавета была бесплодна, и оба были уже в преклонных годах. 8. И вот, когда был его черёд исполнять свои священнические обязанности перед Богом, 9. ему по обычаю, принятому у священников, выпал жребий войти в Храм Господень и совершать каждение, 10. между тем как весь народ во время каждения стоял за дверями и молился. 11. И явился ему ангел Господень, представ по правую руку возле жертвенника каждения. 12. И Захария, увидев, смутился, и напал на него страх. 13. Но ангел сказал ему: «Не страшись, Захария! Ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и ты наречёшь имя ему: Иоанн.

14. И будет радость тебе и ликование,
и многие рождению его возрадуются;

15. ибо он велик будет пред Господом,

ни вина, ни хмельного пить не станет, и Дух Святой исполнит его ещё от чрева матери его.

16. И многих из сынов Израиля

обратит он к Господу, Богу их.

17. И пойдёт он пред Господом

в духе и силе Илии,

чтобы возвратить детям – сердца отцов,

и непокорным – разумение праведных,

чтобы сделать народ уготованным для Господа».

18. И спросил Захария ангела:

«По какому знаку я узнаю, что так будет? Ведь я стар, и жена моя в преклонных годах».

19. И сказал ангел ему в ответ:

«Я – Гавриил и предстою пред лицом Бога, и послан говорить с тобой и возвестить тебе эту благую весть. 20. Смотри же, ты лишишься речи и не сможешь говорить вплоть до того дня, когда это исполнится, за то, что не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время».

21. И народ дожидался Захарию и дивился, что он так медлит в Храме. 22. А тот, выйдя, не мог с ними говорить, и поняли они, что в Храме явилось ему видение; он подавал им знаки и оставался нем. 23. И было, когда окончились дни его служения, вернулся он в дом свой. 24. А после дней тех зачала Елисавета, жена его, и пять месяцев скрывала себя от всех. Она говорила:

25. «Это сотворил для меня Господь в те дни, когда Ему благоугодно было снять с меня позор перед людьми».

26. А когда была она на шестом месяце, послал Бог ангела Гавриила в галилейский город, именуемый Назарет, 27. к деве, обрученной жениху по имени Иосиф, из рода Давида; и было имя девы той Мариам. 28. И ангел, войдя к ней, сказал:

«Радуйся, Благодатная! С Тобою Господь!»

29. Но она сильно смутилась от его слов и стала раздумывать, что же значит такое приветствие. 30. И сказал ей ангел:

«Не страшись, Мариам,

ибо ты обрела милость у Бога:

31. и вот, ты зачнёшь и родишь Сына,

и наречёшь Ему имя: Иисус;

32. и будет Он велик,
и назовут Его Сыном Вышнего;
и даст Ему Господь Бог

престол Давида, праотца Его,
33. и воцарится Он над родом Иакова вовек,
и Царству Его не будет конца».

34. И сказала Мариам ангелу: «Как же будет это, если я не знаю мужа?» 35. И ангел сказал ей в ответ:

«Дух Святой сойдёт на тебя,
и Сила Вышнего осенит тебя;
потому Дитя твоё будет свято
и наречётся: Сын Божий.

36. Вот и Елисавета, родственница твоя, в старости своей зачала сына, и тому уже шестой месяц – а её называли бесплодной.
37. Ибо нет для Бога ничего невозможного».

38. Тогда Мариам сказала:

«Пред тобою раба Господня; да будет со мною, как ты сказал».
И удалился от нее ангел.

39. По прошествии нескольких дней Мариам, выйдя в путь, с поспешностью направилась в нагорный край, в иудейский город,
40. и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. И вот, когда услышала Елисавета слова, которыми приветствовала её Мария, взыграл младенец в её чреве. 41. И исполнилась Елисавета Духом Святым, 42. и громко вскричала такие слова:

«Благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! 43. И откуда мне такая честь, что Матерь Господа Моего пришла ко мне? 44. Ибо когда звук приветствия Твоего достиг ушей моих, взыграл от радости младенец во чреве моём; 45. и блаженна Уверовавшая, что исполнится предреченное Ей от Господа».

46. И сказала Мариам:

«Величает душа моя Господа,
47. и ликует дух мой о Боге, Спасителе моём,
48. ибо призрел Он на убожество рабы Своей:

вот, блаженною назовут меня из рода в род!
49. Ибо великое свершил для меня Сильный,
и свято Имя Его,

50. и милость Его в род и род
для чтущих Его.

51. Явил Он силу длани Своей,
посрамил замыслы горделивых сердец;

52. со престолов низверг властителей,
а смиренных возвысил,

53. алчущих утолил обилием,
а богатых отослал ни с чем;

54. пришёл на помощь Израилю, рабу Своему,
вспомнив о милости,

55. обетованной праотцам нашим,
Аврааму и потомству его, вовеки».

56. И оставалась Мария с нею около трёх месяцев, а после возвратилась в дом свой.

57. Елисавете же настало время родов, и родила она сына; 58. и услышали её соседи и родичи, что Господь явил к ней столь великую милость, и радовались вместе с ней. 59. И вот в день восьмой пришли совершить над младенцем обрезание, и хотели назвать его по имени отца его Захарией. 60. И мать его возразила:

«Нет, имя ему будет Иоанн».

61. И сказали ей, что, мол, в родне твоей нет никого, кто звался бы так; и 62. стали знаками спрашивать отца, как бы он хотел назвать младенца. 63. И он, потребовав дощечку для письма, написал:

«Имя ему – Иоанн».

И все изумились; 64. но в тот же миг разрешились уста Захарии и язык его, и он заговорил, благословляя Бога.

65. И нашёл страх на всех, кто обитал по округе, и молва об этом прошла по всему нагорному краю Иудеи. 66. И все слышавшие слагали весть в сердце своём, спрашивая:

«Чем же будет это дитя?»

Ибо рука Господня была на нём.

67. И Захария, отец его, исполнился Духа Святого и пророчествовал такими словами:

68. «Благословен Господь, Бог Израиля,
ибо посетил Он народ Свой и сотворил ему избавление,
69. и воздвиг нам силу спасения
в роду Давида, слуги Своего,
70. как обещал Он устами святых,
от века бывших пророков Своих, –
71. спасение от врагов наших
и от руки всех ненавидящих нас,
72. дабы сотворить милость ради отцов наших
и вспомнить о Завете Своём святом,
73. о клятве, которою Он клялся
ко Аврааму, отцу нашему,
что Он даст нам 74. без страха,
избавясь от рук врагов наших,
75. служить Ему в святости и праведности пред лицом Его,
во все дни жизни нашей.

76. И ты, дитя, пророком Всевышнего будешь зваться,
ты пойдёшь пред лицом Господа,
уготовляя пути Ему,
77. подавая спасительное знание народу Его
о прощении грехов их;
78. по любвеобильной милости Бога нашего,
в которой посетит нас Заря свыше –
79. просветить скорбящих во мраке и тени смерти,
и направить стопы наши на путь мира».

80. А отрок подрастал, и дух его укреплялся; и был он в местах пустынных, пока не пришёл ему день явить себя Израилю.

2

1. И было во дни те: от императора Августа вышел указ о том, чтобы по всей земле шла перепись. 2. Это была первая перепись,

когда наместником Сирии был Квирий. 3. Все шли на перепись, каждый в свой город. 4. Направился также Иосиф из Галилейского города Назарета в Иудею, в Давидов город, именуемый Вифлеем, потому что был он из рода и дома Давида; 5. он шёл на перепись вместе с обручённой ему Марией, Которая ожидала ребёнка. 6. И вот, когда они находились там, пришло Ей время для родов, 7. и родила Она Сына Своего, первенца, и спеленала Его, и положила в ясли для скота, потому что на постоялом дворе не нашлось для них места.

8. И были в округе пастухи, которые проводили ночь под открытым небом и стерегли свои стада. 9. И предстал им ангел Господень, и озарила их слава Господня, и устрешили они великим страхом. 10. Но ангел сказал им:

«Не страшитесь, ибо я возвещаю вам великую радость, которая даётся всему народу Божьему: 11. сегодня в городе Давида родился для вас Спаситель, Который есть Христос Господь. 12. И вот что будет для вас знаком: вы найдёте в яслях Дитя спелёнутое».

13. И внезапно рядом с ангелом явилось во множестве воинство небесное, хвалившее Бога и возглашавшее:

14. «Слава в вышних Богу,
и на земле мир избранникам Его!»

15. И было, когда удалились ангелы на небо, пастухи стали говорить друг другу:

«Дойдём до Вифлеема, поглядим, что это там случилось, о чём известил нас Господь?»

16 И вышли они поспешно в путь, и нашли Мариам, и Иосифа, и Дитя, лежащее в яслях, 17. а увидев, поведали, что было им сказано об этом Младенце. 18. И все, кто слышал это, дивились речам пастухов. 19. Мариам же все эти слова сберегала в сокровищнице сердца Своего. 20. И пошли пастухи домой, славя и восхваляя Бога за всё, что им довелось видеть и слышать, как им было обещано.

21. И когда исполнились восемь дней и должно было обрезать Младенца, Ему дали имя Иисус, которое было наречено ангелом прежде Его зачатия.

22. А когда исполнились дни очищения их согласно Закону Моисееву, принесли они Дитя в Иерусалим, чтобы представить Его пред лицо Господа, 23. как написано в Законе Господнем: *«Всякий первенец мужского пола да будет посвящён Господу»*, – 24. и чтобы принести в жертву, в соответствии со словом Закона Господнего, *«чету горлиц или двух голубиных птенцов»*.

25. И вот, был тогда в Иерусалиме человек по имени Симеон, и человек этот был праведный и благоговейный и ожидал утешения для Израиля, и был на нём Дух Святой. 26. И было ему открыто Духом Святым, что он не увидит смерти прежде, чем увидит Христа Господня. 27. И пришёл он по внушению от Духа в Храм; и когда принесли родители Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним то, что велит Закон, 28. он взял Дитя на руки и возблагодарил Бога в таких словах:

29. «Ныне отпускаешь Ты с миром слугу Твоего, исполнив слово Твоё, Владыка,

30. ибо видели очи мои спасение Твоё,

31. уготованное Тобою для всех народов –

32. свет для просвещения язычников

и славу народа Твоего Израиля».

33. И отец Его, и Матерь изумлялись тому, что было сказано о Нём. И благословил Его Симеон, и сказал Мариам, Матери Его:

34. «Вот, Он лежит, Знамение, о Котором будет спор, чтобы через Него многие во Израиле пали, и многие встали, – 35. и Тебе Самой душу рассечёт меч, – чтобы обнажены были помышления многих сердец».

36. И была там пророчица Анна, дочь Фануила, из колена Асирова; она достигла глубокой старости, прожив после девичества своего семь лет с мужем, 37. а после овдовев и дожив во вдовстве до восьмидесяти четырёх лет. Она не оставляла Храма, день и ночь служа Богу постом и молитвой. 38. И она в этот час подошла к ним и благодарила Бога и рассказывала о Младенце всем, кто ожидал избавления для Иерусалима.

39. И когда совершили они всё, чего требовал Закон Господень,

они возвратились в Галилею⁷⁹, в свой город Назарет. 40. А Дитя росло и укреплялось, исполнялось мудрости, и благодать Божия была на Нём.

41. И ходили каждый год родители Его в Иерусалим на праздник Пасхи. 42. И когда исполнилось Ему двенадцать лет, совершали они обычное паломничество в Иерусалим на праздник, 43. и после положенного числа дней пошли назад; а Отрок Иисус остался в Иерусалиме. Родители этого не заметили, 44. думая, что Он идёт с другими, и прошли дневной путь, а тогда стали искать Его среди родичей и знакомых. Не найдя Его, они вернулись для розысков в Иерусалим. 46. И вот, через три дня нашли они Его в Храме; Он сидел посреди учителей, слушал их и задавал им вопросы, 47. и все, кто слышал Его, дивились Его уму и Его ответам. 48. И увидев Его, родители были изумлены, и Мать Его сказала Ему:

«Сын, зачем Ты так поступил с нами? Посмотри, как отец Твой и Я в скорби искали Тебя?»

49. И сказал Он им:

«Что же вы искали Меня? Разве вы не знали, что Мне должно быть в доме Отца Моего?»

50. Но они не поняли слов, которые Он сказал им. 51. И Он пошёл с ними, и пришёл в Назарет, и во всем их слушался; а Мать Его сохраняла всё это в сердце Своём. 52. Меж тем Иисус возрастал, и возрастали Его мудрость и любовь к Нему от Бога и от людей.

3

1. А в пятнадцатый год правления цезаря Тиберия, когда наместником Иудеи был Понтий Пилат, Ирод был тетрархом⁸⁰ Галилеи, брат его Филипп – тетрархом Итурей и Трахонитского края, а Лисаний – тетрархом Абилены, 2. при первосвященнике Анне и с ним Каиафе, было речение Божие к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. 3. И исходил он земли возле Иордана, возвещая крещение покаяния для отпущения грехов, 4. как написано в книге слов пророка Исаии:

⁷⁹ *Галилея* – область на севере Израиля.

⁸⁰ *Тетрарх* – правитель четвертой части страны.

«Голос вопиющего в пустыне:

“Уготовьте пути Господу,

выпрямляйте тропы Его;

*5. всякое ущелье да будет засыпано,
всякая гора и холм да будут умалены,
и станет кривой путь – прямым,*

и ухабы – тропюю ровною,

6. и увидит всякая плоть спасение Божие”».

7. Народу, выходявшему, чтобы у него креститься, он говорил:

«Отродье змеиное, кто надоумил вас бежать от грядущего гнева? 8. Принесите достойные плоды покаяния, да не смейте говорить самим себе: “Отец у нас – Авраам”; говорю вам, что Бог может из этих камней создать сынов для Авраама. 9. Уже и топор лежит возле корня деревьев; всякое дерево, которое не приносит доброго плода, будет срублено и брошено в огонь».

10. И спрашивал его народ:

«Что же нам делать?»

11. А он отвечал им:

«У кого две рубахи, пусть поделится с тем, у кого нет; и у кого припасено съестное, пусть поступает так же».

12. Мытари тоже приходили креститься и спросили его:

«Учитель, что делать нам?»

13. А он отвечал им:

«Не взыскивайте больше того, что вам причитается».

14. И воины спрашивали его:

«А нам что делать?»

И отвечал он им:

«Не творите насилий, не вымогайте и довольствуйтесь вашим жалованьем».

15. И пребывал народ в ожидании, и все раздумывали в сердцах своих об Иоанне, уж не Христос ли он? 16. И он сказал им в ответ:

«Я водой крещу вас: но идёт Тот, Кто сильнее меня, у Кого я не достоин развязать ремни сандалий, и Он будет крестить вас Духом Святым и огнём. 17. В руке Его лопата, чтобы веять зерно

на току; и хлеб он соберёт в закрома, а мякину⁸¹ пожжёт огнём неугасимым».

18. Также и многое другое с увещанием благовествовал он народу. 19. Но тетрарх Ирод, обличаемый им за Иродиаду, жену своего брата, и за всё, что сделал худого, 20. добавил к прочим своим злым делам ещё и то, что бросил Иоанна в темницу.

21. И вот, когда все были крещены, и Иисус, приняв крещение, молился, небо отверзлось, 22. и Дух Святой сошёл на Него в телесном образе, как горлица, и был голос с неба:

«Ты – Сын Мой любимый, о Тебе – радость Моя!»

23. И было Иисусу, когда начинал Он Своё служение, лет тридцать; и был он, как думали, сын Иосифа, 24. сына Ели, сына Матфата, сына Левия, сына Мелхия, сына Ианная, сына Иосифа, 25. сына Маттафии, сына Амоса, сына Наума, сына Хесли, сына Наггея, 26. сына Маафа, сына Маттафии, сына Семейна, сына Иосиха, сына Иодая, 27. сына Иоанана, сына Рисая, сына Зоровавеля, сына Салафиела,

сына Нирия, 28. сына Мелхия, сына Аддия, сына Косама, сына Елмадама, сына Ера, 29. сына Иисуса, сына Елиезера, сына Иорима, сына Матфата, сына Левия, 30. сына Симеона, сына Иуды, сына Иосифа, сына Ионама, сына Елиакима, 31. сына Мелеая, сына Менная, сына Маттафая, сына Нафана, сына Давида,

32. сына Иессея, сына Иоведа, сына Вооса, сына Салы, сына Наассона, 33. сына Аминадава, сына Админа, сына Арния, сына Хесрона, сына Фареса, сына Иуды, 34. сына Иакова, сына Исаака, сына Авраама,

сына Фары, сына Нахора, 35. сына Серуха, сына Рагава, сына Фалека, сына Евера, сына Салы, 36. сына Каинама, сына Арфаксада, сына Сима, сына Ноя, сына Ламеха, 37. сына Матусалы, сына Еноха, сына Иарета, сына Малелеила, сына Каинама, 38. сына Еноса, сына Сифа, сына Адама, Сына Божия.

<...>

⁸¹ *Мякина* – отход от обмолота и очистки зерна злаковых растений.

<...> 27. И после этого Он вышел и увидел мытаря, по имени Левий, сидящего на сборе податей, и сказал ему:

«Следуй за Мной!»

28. И тот, оставив всё, встал и пошёл за Ним. 29. И устроил Левий в Его честь большой званый обед у себя в доме; и было там великое множество мытарей и прочих, которые разделили с Ним пир. 30. А местные фарисеи и книжники негодовали, говоря:

«Почему вы едите и пьёте с мытарями и грешниками?»

31. И сказал Иисус им в ответ:

«Не здоровым нужен врач, а хворым; 32. Я пришёл призвать к покаянию не праведников, а грешников».

33. А они сказали Ему:

«Ученики Иоанна часто постятся и молятся, равным образом и ученики фарисеев, а Твои едят и пьют!»

34. Но Иисус сказал им:

«Можете ли вы заставить поститься гостей на брачном пиру, пока Жених с ними? 35. Но придут дни, когда Жених будет взят от них, и тогда, в те дни, будут они поститься».

36. Притом сказал он им и притчу:

«Никто не ставит заплаты на ветхую одежду, отделив от новой, иначе он и новую испортит, и к старой не подойдёт заплата из новой; 37. и никто не наливает молодое вино в ветхие мехи⁸², иначе прорвёт молодое вино ветхие мехи, и само оно вытечет, и мехи пропадут. 38. Нет, молодое вино надо наливать в новые мехи. 39. И никто, пивши старое вино, не захочет молодого; ведь он говорит: “Старое хорошо”».

<...> 17. И сойдя с горы вместе с ними, Он стал на равнине; и была там большая толпа учеников Его, и великое множество

⁸² *Мех* – кожаный мешок для хранения вина.

народа со всей Иудеи, из Иерусалима и с прибрежий Тира и Сидона 18. пришло послушать Его и получить исцеление от своих болезней. Одержимые нечистыми духами были исцеляемы, 19. и все в толпе старались прикоснуться к Нему, потому что сила исходила от него и всех врачевала.

20. И Он, подняв Свои глаза на учеников Своих, говорил:

«Блаженны нищие,
ибо ваше Царство Божие.

21. Блаженны алчущие ныне,
ибо вы будете насыщены.

Блаженны плачущие ныне,
ибо вы посмеётесь.

22. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди,
когда отлучат вас, и оклеветают,
и подвергнут имя ваше бесчестию
из-за Сына Человеческого;

23. радуйтесь в тот день и ликуйте,
ибо вот, велика награда ваша на небе!
Так поступали отцы их с пророками.

24. Но горе вам, богатые,
ибо вы сполна получили утеху вашу!

25. Горе вам, сытые ныне,
ибо придёт на вас голод!

Горе вам, смеющиеся ныне,
ибо вы будете плакать и рыдать!

26. Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо;
так поступали отцы их с лжепророками.

27. Но вам, кто слушает Меня, говорю:

любите врагов ваших, делайте добро тем, кто ненавидит вас,
28. благословляйте тех, кто проклинает вас, и молитесь за тех, кто
бесчестит вас. 29. Тому, кто ударит тебя в щеку, подставь и дру-
гую, и тому, кто отнимает у тебя плащ, не препятствуй взять и ру-
баху. 30. Всякому, кто просит у тебя, дай, и кто отнимает твоё,
не требуй возврата. 31. И как вы хотите, чтобы люди поступали
с вами, так и вы поступайте с ними. 32. Если вы любите тех, кто

любит вас, какая у вас заслуга? И грешники любят тех, кто любит их. 33. И если вы делаете добро тем, кто вам делает добро, какая у вас заслуга? И грешники делают то же самое. 34. И если вы делаете одолжения тем, от кого надеетесь получить, какая у вас заслуга? И грешники делают одолжения грешникам, чтобы те им отплатили соразмерно. 35. Нет, вы любите тех, кто вам враг, и творите добро, и делаете одолжения, не надеясь, что вам отплатят; и будет награда ваша изобильна, и будете вы детьми Всевышнего, Который благ к неблагодарным и злым. 36. Будьте милосердны, как милосерден Отец ваш. 37. Не судите, и вы не будете судимы; не осуждайте, и вы не будете осуждены; прощайте, и вы будете прощены; 38. давайте, и вам будет дано – щедро отмерено, утрясено, утоптанно, полною мерой с верхом насыпано вам за пазуху. Ибо какой мерой отмеряете вы, отмерено будет вам».

39. Он сказал им еще притчу:

«Может ли слепой быть поводырем для слепого? Разве не упадут они оба в яму? 40. Ученик не выше учителя своего; но будучи научен, всякий станет, как учитель его. 41. Зачем же ты смотришь на соринку в глазу брата твоего, а в собственном глазу бревна не примечаешь? 42. Как можешь ты сказать брату твоему: “Брат, разреши, я выну соринку, что в твоём глазу”, – если не видишь бревна у себя в глазу? Лицедей, вынь сперва бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть соринку, что в глазу у брата твоего. 43. Ведь не бывает благородного дерева, которое приносило бы дурные плоды, не бывает и дурного дерева, которое приносило бы благородные плоды; 44. ибо всякое дерево познается по своим плодам. Не собирают с терновника смокв, и не снимают с чертополоха гроздьев. 45. Добрый человек из сокровищницы добра в своём сердце извлекает добро, а злой из сокровищницы зла извлекает зло. Ибо от избытка сердца вещают уста.

46. Зачем вы именуете Меня “Господи, Господи!” – и не делаете того, что Я говорю? 47. Всякий, кто приходит ко Мне, и слушает Мои слова, и исполняет их, – Я покажу вам, кому он подобен. 48. Подобен он человеку, строящему дом, который копал до самой глубины и заложил основание дома на скале; когда случилось

наводнение, хлынула река на дом тот, но сокрушить его не смогла, потому что он был построен прочно. 49. А тот, кто слышал слова и не исполнил их, подобен человеку, который выстроил дом поверх почвы, не заложив основания; и хлынула на дом река, и он тотчас рухнул, и разрушение его было велико».

7

<...> 36. И пригласил Его один фарисей разделить с ним трапезу; и Он, войдя к этому фарисею в дом, возлѣг за столом. 37. И вот женщина, известная в городе как грешница, узнав, что Он за столом в доме фарисея, принесла алебастровый сосуд с миром; 38. ставши позади у ног Его и плача, она начала своими слезами орошать ноги Его, а волосами головы своей отирала ноги Его, целовала их и умащала миром. 39. Увидев это, тот фарисей, что позвал Его, про себя подумал:

«Если бы Он был пророк, так знал бы, что за женщина к Нему прикасается, и какова она; она же грешница!»

40. И сказал Иисус ему в ответ:

«Симон, Я хочу тебе нечто сказать».

А тот:

«Говори, Учитель».

41. «У одного заимодавца⁸³ было два должника: один задолжал пятьсот динариев, а другой пятьдесят. 42. Им не было чем заплатить, и он обоим простил долг. Так кто из них будет любить его больше?» 43. Симон сказал Ему в ответ:

«Думаю, тот, кому он больше простил».

А Он сказал:

«Ты рассудил правильно».

44. И, повернувшись к женщине, сказал Симону:

«Видишь эту женщину? Я пришѣл в твой дом: ты воды Мне не Дал омыть ноги, а она оросила Мне ноги слезами и отёрла своими волосами. 45. Ты не приветствовал Меня поцелуем, а она, с тех пор, как Я здесь, не перестаѣт целовать Мне ноги. 46. Ты не умастил

⁸³ *Займодавец* – дающий займы.

мне елеем голову, а она умастила ноги Мои миром. 47. Поэтому, говорю Я тебе, её грехи, столь многие, прощены ей, потому что любовь её велика. А кому мало прощается, тот мало любит».

48. И Он сказал ей:

«Прощены твои грехи».

49. И те, кто возлежали с Ним, начали думать про себя: «Кто же Он, если Он и грехи прощает?»

50. А Он сказал той женщине:

«Твоя вера спасла тебя. Иди с миром!»

9

<...> 10. По возвращении своём апостолы рассказали Ему всё, что сделали. И Он, взяв их с Собою и оставив всех других, удалился в город, именуемый Вифсаида; 11. но народ узнал и пошёл за Ним. И Он, приняв их приветливо, говорил с ними о Царстве Божиим и исцелял тех, кто нуждался во врачевании. 12. А день начал склоняться к вечеру; и вот Двенадцать, приблизившись, сказали Ему:

«Отпусти народ, чтобы они пошли по окрестным сёлам и усадьбам и поискали себе кров и пропитание, потому что мы здесь в месте пустынном».

13. Но Он сказал им:

«Дайте вы им поесть!»

А они сказали:

«У нас только и есть, что пять хлебов и две рыбы; разве что нам пойти и закупить еды на весь этот народ?»

14. А было их там тысяч пять человек. Но Он сказал ученикам Своим:

«Разделите их человек по пятьдесят, и пусть они возлягут для трапезы».

15. Ученики так и сделали, и все возлегли; 16. а Он, взяв в руки эти пять хлебов и две рыбы, поднял глаза к небу, произнёс над ними благословение, разломил их и раздавал ученикам, чтобы те разносили народу. 17. И все ели и были сыты; и ещё было набрано двенадцать корзин оставшихся кусков.

18. И было, когда молился Он в уединении, были с Ним ученики, и Он спросил их:

«За кого считают Меня в народе?»

19. Они ответили Ему: «За Иоанна Крестителя, а иные – за Илию, а ещё иные – что воскрес какой-то из древних пророков».

20. И спросил Он их:

«А за кого считаете Меня вы?»

А Пётр сказал Ему в ответ: «За Христа Божьего!»

21. Но Он строго повелел им никому этого не говорить, 22. сказав, что Сыну Человеческому должно претерпеть много страданий и быть отвергнутым старейшинами, и первосвященниками, и книжниками, и быть убитым, и на третий день воскреснуть. <...>

10

1. После этого поставил Господь ещё Семьдесят [двух] и разослал их по двое пред Собою в каждый город и в каждое место, куда намеревался идти Сам, 2. и говорил им:

«Велика жатва, а работников мало; так просите Хозяина жатвы, чтобы Он выслал работников на жатву Свою. 3. Идите; вот, Я посылаю вас, как ягнят в среду волков. 4. Не носите с собой ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого в пути не приветствуйте. 5. А в какой дом бы вы ни пришли, прежде всего говорите: “Мир этому дому!” 6. И если будет там сын мира, мир ваш низойдёт на него, а если нет, мир ваш возвратится на вас. 7. И в этом доме вы оставайтесь, ешьте и пейте всё, что у них есть, ибо работник заслуживает платы; из дома в дом не переходите. 8. И в какой бы город вы ни пришли, если вас примут, ешьте, что дадут, 9. исцеляйте местных больных и говорите жителям: “Близко к вам Царство Божие!” 10. А если в каком-либо городе вас не примут, выйдите на улицы его и скажите: 11. “Даже прах города вашего, приставший к нашим ногам, мы отрясаём и возвращаем вам. И всё же знайте: Царство Божие близко!” 12. Говорю вам, Содому в оный День придётся легче, чем городу тому.

13. Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ведь если бы в Тире и Сидоне совершены были чудеса, какие совершились у вас, то они давно бы принесли покаяние, сидя в рубище и пепле. 14. Да, Тиру и Сидону легче придётся на Суде, нежели вам! 15. И ты, Капернаум, до неба ли превознесёшься? До преисподней будешь ты низвержен. 16. Тот, кто слушает вас, слушает Меня, и кто отвергает вас, отвергает Меня, а кто отвергает Меня, отвергает Того, Кто послал Меня».

17. Между тем Семьдесят возвратились в радости и говорили:
«Господи, даже бесы покорны нам во имя Твоё!»

18. А Он сказал им:

«Я видел, как сатана, словно молния, пал с неба. 19. Вот, Я дал вам власть попирать змей и скорпионов и всякую вражью силу, и ничто не причинит вам вреда. 20. Однако радуйтесь не тому, что духи вам покорны, а тому, что имена ваши написаны на небесах».

21. И в этот же час Он исполнился ликованием от Духа Святого и сказал:

«Благодарю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты сокрыл от мудрых и разумных то, что открыл Ты младенцам! Да, Отче, ибо так было Тебе благоугодно. 22. Все вверено Мне Отцом Моим, и никто не знает, кто есть Сын, кроме Отца, и кто есть Отец, кроме Сына – и того, кому Сын пожелает открыть».

23. И, обернувшись к ученикам, сказал Он им одним:

«Блаженны глаза, видящие то, что видите вы! 24. Ибо говорю вам: многие пророки и цари хотели увидеть то, что видите вы, – и не увидели; и услышать то, что слышите вы, – и не услышали».

25. И вот некий учитель Закона встал и сказал, желая испытать Его:

«Учитель, что мне делать, чтобы получить в удел жизнь вечную?»

26. Он же сказал ему:

«В Законе что написано? Как ты читаешь?»

27. Тот сказал в ответ:

«Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоею, и всей силой твоею, и всем рассуждением твоим; и ближнего твоего, как самого себя».

28. А Иисус сказал ему:

«Ответил ты правильно; поступай так, и будешь жить».

29. Но тот, желая оправдать себя, сказал Иисусу:

«А кто мне ближний?»

30. На это Иисус ответил:

«Шёл человек из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам; те раздели его, изранили и ушли, оставив полумёртвым.

31. Некий священник случайно спускался той же дорогой, увидел его – и прошёл мимо. 32. Также и левит, придя на это место, уви-

дел его – и прошёл мимо. 33. А некий самаритянин, шедший тем путём, 34. подошёл и, увидев его, от сердца сжалился; наклонясь,

он омыл ему раны вином, помазал оливковым маслом, перевязал, а после, погрузив на собственного осла, отвёз его в гостиницу и там

принял на себя заботы о нём. 35. А на другой день он вынул два динария, вручил хозяину гостиницы и сказал: «Позаботься о нём,

а если тебе доведется потратить больше, на обратном пути всё тебе выплачу». 36. Кто же из этих трёх, по твоему мнению, оказался

ближним для пострадавшего от разбойников?»

37. А тот сказал:

«Сотворивший для него дело милосердия».

И сказал ему Иисус:

«Ступай, и поступай так же».

38. А когда были они в пути, зашёл Он в одно селение, где некая женщина по имени Марфа приняла Его у себя дома; 39. и была у неё сестра, которую звали Мариам, и она, сев у ног Господа, слушала Его речи. 40. А Марфа была вся в трудах служения. И вот она подошла и сказала:

«Господи, Тебе и дела нет, что сестра оставила на меня одну все заботы? Скажи ей, чтобы она мне помогла!»

41. И сказал Господь ей в ответ:

«Марфа, Марфа! Ты хлопочешь и беспокоишься о многом,

42. между тем как нужно только одно. А Мариам выбрала себе благую долю, которую у неё не отнимут».

11

1. И было, когда Он в некоем месте молился, один из учеников Его, дождавшись, когда Он закончит, сказал Ему:

«Господи, научи нас молиться, как Иоанн научил своих учеников».

2. А Он сказал им:

«Когда вы молитесь, говорите так:

Отче,

да святится имя Твоё,

да придет Царство Твоё;

3. хлеб наш насущный подай нам каждый день,

4. и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем должникам нашим, и не введи нас во искушение».

5. И сказал Он им:

«Если у кого-нибудь из вас есть друг, и он придёт к этому своему другу посреди ночи и скажет ему: “Друг, одолжи мне три хлеба, 6. а то ко мне пришёл друг с дороги, и мне нечем угостить его”, – 7. а тот изнутри ответит: “Оставь меня в покое: дверь уже заперта, а детки мои в постели, я тоже, не могу я встать и дать тебе хлеба!”, – 8. говорю вам, даже если не встанет и не даст по дружбе, неотступность просителя всё-таки вынудит его подняться и дать всё, что тому нужно. 9. И Я говорю вам: просите, и будет вам дано, ищите, и вы найдёте, стучитесь, и вам отворят. 10. Ибо всякий, кто просит, получает, и кто ищет, находит, и кто стучится, тому отворят. 11. Есть ли между вами отец, у которого сын попросит хлеба, а тот даст ему камень? Или рыбы попросит, а тот вместо рыбы даст ему змею? 12. Или яйцо попросит, а тот даст скорпiona? 13. Так если вы, злые люди, умеете давать детям вашим даяния благие, тем более Отец Небесный даст Духа Святого тем, кто Его просит».

1. Тем временем собралось великое множество народа, так что вышла давка; а Он сперва стал говорить, обращаясь к Своим ученикам:

«Берегитесь фарисейской закваски, которая есть лицедейство. 2. Нет ничего сокровенного, что не вышло бы наружу, и ничего тайного, что не сделалось бы известным. 3. Поэтому то, что вы сказали во тьме, будет слышно при свете дня, и то, о чём вы шептались взаперти, провозгласят с кровель домов. 4. И Я говорю вам, как друзьям Моим: не бойтесь тех, кто умерщвляют тело и после этого уже ничего не могут сделать! 5. А кого бояться, Я скажу вам: бойтесь Того, Кто имеет власть после умерщвления ввергнуть в Геенну; да, говорю вам, вот кого бойтесь! 6. Разве пяти воробьям цена не две медные монеты? А ведь ни один из них не забыт у Бога. 7. А у вас и волосы на голове все сосчитаны. Не бойтесь: вам цена больше, чем множеству воробьев. 8. И Я говорю вам: кто воздаст Мне честь перед людьми, тому и Сын Человеческий воздаст честь перед Ангелами Божьими; 9. а кто отречётся от Меня перед людьми, от того и Сын Человеческий отречётся перед Ангелами Божьими. 10. И кто скажет слово против Сына Человеческого, простится ему; но кто изречёт хулу против Святого Духа, ему не простится. 11. А когда станут приводить вас в синагоги, и к начальством, и к властям, не тревожьтесь, как вам защищаться и что сказать; 12. потому что Дух Святой научит вас в тот самый час, что надо сказать».

13. Тут кто-то из толпы сказал Ему:

«Учитель, скажи моему брату, чтобы он поделился со мной наследством!»

14. Но Он ему сказал:

«Любезный, разве Я поставлен у вас судить и делить между вами ваше добро?»

15. И Он сказал им:

«Смотрите, берегитесь стяжательства, потому что даже при изобилии благ не от них зависит жизнь человека».

16. И рассказал Он им притчу:

«У одного богача на полях был хороший урожай, 17. и он рассуждал сам с собой: “Что мне делать? Уродилось столько, что девать некуда!” 18. И решил он: “Вот что сделаю: снесу житницы, выстрою другие побольше, свезу туда весь урожай, все, чем богат, 19. и скажу своей душе: «Ну, теперь у тебя добра полно на многие годы; не думай ни о чём, ешь, пей да наслаждайся жизнью!»” 20. Но Бог сказал ему: “Глупец! Этой же ночью душу твою востребуют от тебя; 21. так кому достанется то, что ты скопил?” Так бывает с тем, кто собирает богатства для самого себя, вместо того, чтобы обогащать себя в очах Божьих».

22. А ученикам Своим Он сказал:

«Вот почему Я говорю вам: не беспокойтесь о жизни вашей, что вам есть, ни о теле вашем, во что вам одеться. 23. Ибо жизнь больше, чем пища, и тело больше, чем одежда. 24. Подумайте, как вороны не сеют и не жнут, и нет у них ни хранилищ, ни закромов, а Бог питает их; насколько же вы ценнее птиц! 25. И кто меж вас, беспокоясь, может прибавить к сроку своей жизни хоть на локоть? 26. А если вы и самого малого не можете, к чему беспокоитесь об остальном? 27. Подумайте, как растут лилии – не трудятся, не прядут; но Я говорю вам, что сам Соломон во всей славе своей никогда не наряжался так, как любая из них. 28. Если же полевую траву, которая нынче есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так украшает, – насколько же более вас, маловеры? 29. И вы не спрашивайте, что вам есть и что вам пить, и не тревожьтесь. 30. Такие заботы занимают все народы мира сего; но ваш Отец знает, что вам всё это нужно. 31. Но вы ищите Царства Его, а это всё будет дано вам в придачу. 32. Не страшись, малое стадо, ибо воля Отца вашего – даровать вам Царство. <...>

13

1. В это самое время пришли и рассказали Ему о тех галилеянах, кровь которых Пилат смешал с их жертвоприношениями. 2. И Он сказал им в ответ:

«Не думаете ли вы, будто эти галилеяне были из всех галилеян самые большие грешники, раз так пострадали? 3. Нет, говорю вам; но если вы не совершите покаяния, вы все погибнете, как они. 4. Или те восемнадцать, на которых упала башня в Силоаме и умертвила их; не думаете ли вы, будто их долги перед Богом были тяжелее, чем у всех жителей Иерусалима? 5. Нет, говорю вам; но если вы не совершите покаяния, вы все погибнете, как они».

6. И рассказал Он такую притчу:

«Была у одного человека в винограднике посажена смоковница, и пришёл он посмотреть, есть ли на ней плоды, но ничего не нашёл. 7. Тогда он сказал виноградарю: “Уже три года, как я прихожу к этой смоковнице поглядеть, есть ли плоды, но ничего не нахожу. Сруби её, зачем она землю занимает?” 8. Но тот сказал ему в ответ: “Господин, пощади её еще на этот год, а я покамест окопаю её и навоза подложу; может, 9. даст она урожай на будущий год, а если нет, ты её срубишь”». <...>

22. И проходил Он по городам и сёлам, давая поучения и направляя путь Свой к Иерусалиму. 23. И какой-то человек спросил Его:

«Господи, правда ли, что лишь немногие спасутся?»

А Он сказал им:

24. «Приложите все силы, чтобы пройти в узкую дверь; потому что многие, говорю вам, будут силиться войти, но не смогут. 25. А когда хозяин дома встанет и дверь закроет, если вы останетесь снаружи, то будете стучаться в дверь и говорить: “Господин наш, открой нам!”, – а Он скажет вам в ответ: “Не знаю, кто вы и откуда!” 26. Тогда вы станете говорить: “Мы с тобой ели и пили, и на наших площадях Ты поучал”; 27. и скажет Он вам: “Не знаю, кто вы и откуда: *ойдите от Меня все, кто творит неправду!*” 28. Будет там плач и скрежет зубовный, когда вы увидите, что Авраам, Исаак и Иаков и все пророки вошли в Царство Божие, а вы изгнаны вон! 29. И придут с востока, и с запада, и с севера, и с юга, и возлягут на пиршестве в Царстве Божиим. 30. И вот, есть среди

последних такие, что будут первыми, и среди первых такие, что будут последними».

31. В этот самый час некие фарисеи подошли и сказали Ему:

«Ступай и уходи из этих мест, потому что Ирод замыслил Тебя убить!» 32. И сказал Он им:

«Ступайте, скажите от Меня этой лисе: вот, Я изгоняю бесов и творю исцеления сегодня и завтра, а на третий день дело Мое приходит к концу. 33. Однако и сегодня, и завтра, и на третий день должен Я продолжать путь, ибо не бывает такого, чтобы пророк был умерщвлен иначе, как в Иерусалиме. 34. Иерусалим, Иерусалим, что убивает пророков и камнями побивает посланных к нему! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, – но вы не захотели. 35. Вот, дом ваш будет оставлен и пуст. Ибо говорю вам: не увидите Меня отныне, доколе не скажете:

«Благословен Приходящий во имя Господне!»

14

1. И было, когда пришел Он в субботнее время к одному весьма важному фарисею домой к трапезе, они наблюдали за Ним. 2. И вот, напротив Него человек, больной водянкой. 3. И обратился Иисус с вопросом к законоучителям и фарисеям:

«Позволено ли совершить исцеление в субботнее время, или нет?»

4. Но они безмолвствовали; и Он, прикоснувшись, исцелил больного и отпустил его. 5. А им Он сказал:

«Неужели тот из вас, у кого сын или вол упадет в колодец, не поспешит его вытащить, хотя бы день и был субботний?»

6. И они ничего не смогли сказать на это.

7. А приметив, как приглашенные к столу разбирали себе самые почётные места, рассказал Он им притчу:

8. «Когда позовут тебя на брачное пиршество, не бери себе место почётного, 9. а то сыщется среди приглашённых лицо важнее тебя, и хозяин подойдет и скажет тебе: “Уступи своё место ему!”»

Тогда тебе придётся с унижением перейти на последнее место. 10. Нет, когда тебя позовут, ты иди и выбери себе последнее место, чтобы хозяин подошел и сказал тебе: “Друг, передвинься повыше!” Тогда будет тебе почёт перед всеми гостями на пиру; 11. ибо всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а кто унижает себя, будет возвышен».

12. А тому, кто Его пригласил, сказал Он:

«Когда устраиваешь ты обед или ужин, не зови ни друзей, ни братьев, ни родичей, ни богатых соседей, а то после пригласят они тебя, и будете вы квиты. 13. Нет, когда ты учиняешь застолье, лучше зови убогих, калек, хромых, слепцов, – 14. и блаженство твоё будет в том, что они не смогут отблагодарить тебя, ибо воздаяние твоё ты получишь, когда воскреснут праведные». <...>

31. «...Добрая вещь соль; но если даже соль станет пресна, чем сделать её соленой? Она не годится ни в землю, ни в навоз, и её выкидывают вон. Кто имеет уши, чтобы слышать, пусть слышит!»

15

1. И сходились к Нему послушать Его все мытари и грешники; 2. а фарисеи и книжники негодовали и говорили, что Он-де допускает к Себе грешников и даже ест вместе с ними!

3. Он же ответил им такой притчей:

4. «Если у кого-то из вас есть сто овец, и одну из них он потеряет, – разве не оставит он девяносто девять в пустыне и не пойдёт разыскивать пропавшую, пока не найдёт её? 5. А когда найдёт, в радости возьмет её себе на плечи 6. и, придя домой, созовёт друзей и соседей и скажет им: “Порадуйтесь вместе со мной, потому что моя овца пропала, а я её нашёл!” <...>

11. А ещё сказал Он:

«У некоего человека было два сына. 12. И вот младший сын сказал отцу: “Отец, выдай мне ту долю семейного достатка, которая мне причитается!” А тот разделил между ними свое имущество. 13. Через малое число дней младший сын, забрав всё, уехал в дальнюю страну и там, ведя жизнь беспутную, промотал весь

свой достаток. 14. А когда он всё истратил, в стране той случился сильный голод, и нужда стала для него чувствительна. 15. Он пошёл и нанялся к одному из обитателей страны той, и тот послал его на свои пастбища пасти свиней. 16. И он рад был бы поесть досыта хоть рожков, какими кормились свиньи, но никто ему не позволял. 17. И тогда он, придя в ум, сказал себе: «Сколько работников у моего отца получают еду в изобилии, а я тут погибаю с голоду! 18. Встану, пойду к отцу моему и скажу ему «Отец, я согрешил против Неба и против тебя; 19. я уже недостойн называться твоим сыном, пусть я буду для тебя, как один из твоих работников!» 20. И он встал и пошёл к своему отцу. Ещё издали увидел его отец, и сердечно сжалился над ним, и побежал навстречу, и кинулся ему на шею, и поцеловал его. 21. А сын сказал ему: «Отец, я согрешил против Неба и против тебя; я уже недостойн называться твоим сыном!» 22. Но отец сказал своим рабам: «Скорее несите сюда самую лучшую одежду и нарядите его, наденьте ему на руку перстень, а на ноги – обувь! 23. Да возьмите из стада откормленного телёнка и заколите, будем пировать и веселиться! 24. Вот ведь, этот мой сын был мёртв – и ожил, он пропадал – и нашёлся!» И стали они веселиться. 25. А старший его сын был в поле; подходя на обратном пути к дому, он услышал музыку и пляску, 26. подозвал одного из рабов и спрашивал, что бы это значило. 27. Тот сказал ему: «Это вернулся твой брат, и твой отец заколол откормленного телёнка, на радостях, что нашёл его в добром здравии». 28. А он осерчал и не хотел входить; но отец, выйдя, стал его приглашать. 29. И сказал он в ответ отцу: «Вот, я столько лет служу тебе, и никогда не ослушался веления твоего; и мне ты ни разу козлёнка не дал, чтобы я мог попировать с друзьями. 30. А как вернулся этот твой сын, который проел твоё имущество с блудницами, – для него ты заколол откормленного телёнка!» 31. Но тот сказал ему: «Чадо, ты всегда со мною, и всё моё – твоё; 32. но надо было веселиться и ликовать, что этот твой брат был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся»».

<...> 19. Один человек был богат, и одевался в пурпурные наряды и тончайший лён, и каждый день у него проходил в изысканной роскоши 20. А один нищий, по имени Лазарь, весь в язвах, лежал у его ворот, 21. желая прокормиться тем, что падало у богача со стола; и сбежавшиеся псы лизали его язвы. 22. И вот нищий умер, и отнесли его ангелы к Аврааму на грудь. Умер и богач, и был погребён; 23. и в аду, терпя мучения, поднял он свои глаза и видит вдалеке Авраама и Лазаря на груди его. 24. И закричал он: “Отец Авраам, сжался надо мной и пошли ко мне Лазаря, пусть он окунёт кончик пальца в воду и прохладит мне язык, а то мне мочи нет терпеть это пламя!” 25. Но Авраам сказал: “Сын, вспомни, как ты в жизни своей получил свою долю благ, а Лазарь соответственно свою долю зол; а теперь он здесь утешается, а ты мучишься. 26. К тому же между нами и вами установлена великая бездна, чтобы отсюда к вам при всем желании нельзя было перейти, как и оттуда – к нам”. 27. И сказал богач: “Тогда я прошу тебя, отец, пошли его в мой отеческий дом, 28. а то у меня пять братьев; так пусть он принесёт им свое свидетельство, чтобы хоть они не попали в это место истязания!” 29. И говорит Авраам: “Есть у них Моисей и пророки». 30. Но богач сказал: «Нет, отец Авраам; вот если бы кто из мёртвых пришёл к ним, тогда они покаются». 31. А тот говорит ему: “Если они Моисея и пророков не слушают, то даже если кто из мёртвых восстанет, это не убедит их”».

1. И сказал Он ученикам Своим:

«Невозможно, чтобы не приходили соблазны; но горе тому, через кого они приходят! 2. Лучше было бы ему, чтобы мельничный жернов был у него на шее и чтобы его так бросили в море, чем вводить в грех хоть одного из этих малых! 3. Так следите за собой. Если брат твой согрешит, укори его, и если он раскается, – прости

его. 4. И если он семь раз на дню погрешит перед тобой и семь раз вернётся к тебе и скажет: “Я раскаиваюсь”, – прости его». <...>

18

<...> 9. А неким лицам, которые были уверены, что они-то – праведники, и других ни во что не ставили, рассказал Он такую притчу:

10. «Два человека вошли в Храм помолиться, один – фарисей, а другой – мытарь. 11. Фарисей встал и молился про себя так: “Благодарю Тебя, Боже, что я не таков, как прочие люди – корыстолюбцы, беззаконники, прелюбодеи, или хотя бы как вот этот мытарь; 12. нет, я соблюдаю пост дважды в неделю и жертвую десятую часть всего моего прибытка!” 13. А мытарь, став подальше, даже глаз не смел возвести к небу, но только бил себя в грудь со словами: “Боже, будь милостив ко мне, грешнику!” 14. Говорю вам, второй пошел к себе домой более оправданным, чем первый. Ибо всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а всякий, кто смиряет себя, будет возвышен». <...>

20

<...> 9. И начал Он рассказывать народу такую притчу:

«Некий человек насадил виноградник и сдал его внаём виноградарям, и надолго удалился; 10. а в пору урожая послал к виноградарям слугу, чтобы они выдали ему его долю урожая. Но виноградары избили слугу и прогнали его ни с чем. 11. Так хозяин сделал больше – послал другого слугу; но они и его избили, осрамили и прогнали ни с чем. 12. И хозяин сделал еще больше – третьего послал; но и его они изранили и выбросили прочь. 13. И сказал хозяин виноградника сам с собой: “Что мне делать? Пошлю любимого моего сына; может быть, они хоть его постыдятся!” 14. А виноградары, увидев его, стали переговариваться между собой: “Это наследник; давайте убьем его, чтобы наследство стало наше!” 15. И

они, выбросив его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними хозяин виноградника? 16. Он вернётся, предаст этих виноградарей погибели и вручит виноградник другим». ⁸⁴

Услышав это, они сказали:

«Да не будет сего!»

17. А Он, оглядев их, сказал:

«Что значат в Писании такие слова:

*“Камень, что отвергли строители,
он и лёг во главу угла;
от Господа совершилось сие,
и дивно в очах наших”?*

18. Всякий, кто падёт на этот камень, разобьётся, а на кого он падёт, того обратит в прах». <...>

21

<...> 5. И когда некие присутствовавшие заговорили о Храме, какие красивые камни и какие приношения его украшают, сказал Он:

6. «Настанут дни, когда изо всего, чем вы любуетесь, не останется камня на камне, который не будет низвержен!»

7. А Его спросили:

«Учитель, когда же это будет, и какое будет знамение, что всему этому пришло время случиться?»

⁸⁴ Хозяин дома – Бог.

Виноградник – еврейский народ, избранный Богом для сохранения истинной веры.

Виноградари – начальники и учителя еврейского народа.

Отлучение хозяина – долготерпение Божие.

Слуги и рабы – пророки, обличавшие нечестие иудеев, претерпевшие гонения и смерть.

Плоды – богопознание, духовный прирост.

Сын, наследник – Иисус Христос.

Вывели вон из виноградника и убили – пророчество Иисуса Христа о распятии Его.

Пришествие хозяина – возмездие Господне.

8. Но Он сказал:

«Берегитесь, чтобы не ввели вас в обман! Ибо многие придут под Моим именем, говоря “Это я!”, и “Время близко!”; не идите за ними. 9. Когда услышите о войнах и восстаниях, не ужасайтесь; так должно случиться в начале, но конец ещё не тотчас».

10. Затем говорил Он им:

«*Народ восстанет на народ и царство на царство*, 11. будут великие землетрясения, то тут, то там – мор и голод, будут и грозные явления, и с неба великие знамения. 12. Но ещё до всего этого станут причинять вам насилие и преследовать вас, предавая на суд в синагогах и в заточение и ставя перед царями и правителями за имя Моё; 13. и вы должны будете приносить свидетельство. 14. Так вот, твёрдо запомните в сердцах ваших, что вам не нужно будет обдумывать заранее, что вам сказать в свою защиту, 15. ибо Я дам вам силу речи и премудрость, которые будут неотразимы и непреодолимы для всех ваших противников. 16. И будут предавать вас и родители, и братья, и родичи, и друзья, и некоторых из вас лишат жизни; 17. и будете вы всем ненавистны за имя Мое. 18. Однако даже волос с головы вашей, и тот не сгинет. 19. Терпением вашим вы спасете себя.

20. Но когда вы увидите, что вокруг Иерусалима стали войска, тогда знайте, что близко для него время опустошения. 21. Тогда те, кто будут в Иудее, пусть бегут в горы, и кто будет в самом Иерусалиме, пусть уходит, и кто будет за городом, пусть не входит в город; 22. ибо это *дни возмездия*, дабы исполнилось все предсказанное в Писании. 23. Горе в те дни беременным и кормящим грудью, потому что будет на земле великое бедствие, и гнев на этот народ: 24. одни будут умерщвлены остриём меча, другие – уведены в рабство к язычникам всех народов, и будут язычники попираť Иерусалим, доколе не окончатся *времена язычников*. 25. И явятся знамения на солнце и луне и в звездах, и на земле народы будут изнемогать в тревоге от гула и волнения моря; 26. и станут люди впадать в беспамятство от ужаса и ожидания того, что надвигается на всю землю, потому что поколеблются воинства небесные. 27. И тогда увидят *Сына Человеческого, грядущего по облаку с великою*

силой и славой. 28. И вот, когда начнёт это исполняться, вставайте и поднимите головы ваши, ибо избавление ваше близко!» <...>

37. Днём учил Он в Храме, а ночи, выйдя за город, проводил на горе, что зовётся Масличной. 38. И весь народ с утра сходил к Нему в Храм, чтобы слушать Его.

24

1. ... а в первый же день после субботы на рассвете пришли к гробнице, неся приготовленные благовония. 2. И обнаружили они, что камень от входа в гробницу отвален; 3. а войдя внутрь, не нашли тела Господа Иисуса. 4. И вот, когда пребывали они в недоумении, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих, как молния. 5. Когда же они, устранившись, склонили лица к земле, те сказали им:

«Что вы ищете Живого среди мёртвых? 6. Его нет здесь, Он восстал. 7. Вспомните, как Он сказал вам, ещё когда был в Галилее, про Сына Человеческого, что должно Ему быть преданным в руки людей грешных, и претерпеть распятие, и на третий день воскреснуть».

8. И припомнили они слова Его; 9. и возвратившись от гробницы, поведали обо всём этом Одиннадцати и всем прочим. 10. А были это Мария Магдалина, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие женщины были с ними; и все они говорили апостолам то же. 11. Но тем слова эти показались бредом, и они женщинам не верили. 12. Пётр, однако, поднялся и побежал к гробнице, заглянул в неё и видит только саван; и пошёл он к себе, изумляясь случившемуся.

13. И в тот же самый день двое из учеников шли в селение, имя которому Эммаус, в шестидесяти двух стадиях от Иерусалима; 14. и они вели между собой беседу обо всём, что произошло. 15. И вот, когда они беседовали и рассуждали, Сам Иисус, подойдя, пошел вместе с ними; 16. но у очей их отнята была сила узнать Его. 17. А Он сказал им:

«О чём это вы толкуете между собой в пути?»

И они остановились в печали; 18. а один из них, по имени Клеопа, сказал Ему в ответ:

«Или Ты один в Иерусалиме не знаешь, что случилось здесь в эти дни?»

19. И спросил Он их:

«О чём вы?»

Они отвечали Ему:

«О Иисусе Назаряине, Который был пророк, сильный в деле и в слове перед Богом и всем народом, – 20. а первосвященники и начальники наши предали Его для осуждения на смерть, и Он был распят! 21. А мы уж надеялись, что Он и есть Тот, Кто принесет Израилю избавление. При всем том, вот уже третий день, как это случилось. 22. А некоторые женщины из наших нас удивили: придя рано поутру к гробнице и 23. не найдя тела Его, они вернулись, говоря, будто им было видение ангелов, сказавших, что Он жив. 24. И некоторые из наших ходили к гробнице и нашли все так, как говорили женщины; но Его не видели».

25. И Он сказал им:

«О, неразумные, как медлят ваши сердца поверить всему, что возвещали пророки! 26. Не должно ли было, чтобы Христос претерпел страдания, а после вошёл в славу Свою?»

27. И начав от Моисея и коснувшись всех пророков, Он толковал им во всех Писаниях то, что было сказано про Него. 28. И стали они подходить к селению, к которому направлялись; и Он словно бы намеревался идти дальше. 29. Но они уговаривали Его:

«Останься с нами, ведь уже вечереет, и день на исходе!»

И Он вошёл в дом, чтобы остаться с ними. 30. И вот, когда возлег Он с ними для трапезы, Он взял хлеб, благословил, затем преломил и роздал им. 31. Тогда у них открылись глаза, и они узнали Его; но Он стал для них невидим. 32. И говорили они друг другу:

«Разве не горели в нас сердца наши, когда Он вещал к нам на пути, изъясняя нам Писания?»

33. Они тут же встали и возвратились в Иерусалим, и нашли одиннадцать вместе с другими учениками, 34. а те говорили, что

Господь вправду воскрес и явился Симону; 35. они же рассказывали, что случилось с ними на пути и как они узнали Его в преломлении хлеба. 36. И когда они вели такие речи, Он Сам стал среди них, и говорит им:

«Мир вам!»

37. А они, страшась и ужасаясь, подумали, что видят призрак.

38. И сказал Он им:

«Зачем вы смущены, и отчего сомнения поднимаются в сердцах ваших? 39. Посмотрите на Мои руки и на Мои ноги; это Я Сам. Дотроньтесь до Меня и уразумейте, что у призрака нет плоти и костей, какие видите у Меня!»

40. И с этими словами Он показал им руки и ноги. Когда же они от избытка радости не могли поверить и дивились, Он сказал им:

«Есть ли у вас здесь что съестное?»

42. И они подали Ему кусок печёной рыбы; 43. и Он, взяв её, съел на глазах у них.

44. И сказал Он им:

«Вот о чём были мои слова, которые Я говорил вам, пока ещё был с вами – что должно исполниться всему, написанному обо Мне в Законе Моисея, в Книгах Пророков и в Псалмах».

45. Тогда Он сделал ум их способным к уразумению Писаний, 46. и сказал им:

«Так написано было, что Христос примет страдания и на третий день восстанет из мёртвых, 47. и во имя Его покаяние ради отпущения грехов будет возвещено по всем народам, начиная от Иерусалима; 48. вы – всему этому свидетели. 49. И вот, Я ниспосылаю на вас обетованное Отцом Моим. А вы оставайтесь в этом городе, пока не будете облечены вышнею силою».

50. И вывел Он их за город, до самой Вифании, и благословил их, воздевая руки. 51. И вот, когда Он их благословлял, отделился Он от них и стал возноситься на небо. 52. И они, поклонившись перед Ним до земли, в великой радости возвратились в Иерусалим, 53. и постоянно пребывали в Храме, славословя Бога.